



BIOGRAPHIE LANGAGIÈRE (PRISE EN COMPTE DE LA)

Galligani, Stéphanie
Université Grenoble-Alpes
Lidilem

Simon, Diana-Lee
Université Grenoble-Alpes
Lidilem

Constats et enjeux de terrain

Plusieurs témoignages permettent d'éclairer la centralité de la *biographie langagière* pour chacun de nous, pour l'apprenant plurilingue en particulier, et pour le (futur) enseignant, notamment dans (la projection de) l'exercice de son métier. Trois exemples illustrent des questions de fond.

Témoignage 1 (Simon 2016 : 155)

Une future enseignante de FLE appelée R.B., migrante arabophone à son arrivée en France à seize ans, se remémore son passé douloureux d'élève de troisième sans classe d'accueil : « Très tôt je me suis aperçue que la langue parlée à la maison était exclue de l'école ». Le non-accueil de sa langue a généré de l'angoisse, du désarroi : « Ma langue maternelle disparaissait, et je me retrouvais démunie, désarmée linguistiquement ». Devenue muette, elle s'est sentie comme amputée de la langue, d'une dimension

essentielle de son identité, pour parler, se socialiser, construire des savoirs.

Témoignage 2 (Simon/Maire Sandoz 2008 : 265-276)

Une élève A. de six ans au CP et déjà marquée par l'échec scolaire bénéficie d'un changement de regard suite à une activité biographique. Son enseignante tout étonnée, découvre son trilinguisme : elle parlait berbère avec sa mère, arabe marocain avec son père et français à l'école. L'exécution de la tâche biographique et les échanges valorisants permettent à A. de prendre conscience des langues constitutives de son répertoire : elles acquièrent une place reconnue dans le répertoire personnel, mais aussi dans l'espace classe.

Témoignage 3 (Galligani, extrait d'une autobiographie langagière d'un étudiant de Master 2 FLE, 2020-2021)

Un futur enseignant de FLE donne à voir, dans sa *biographie langagière* réalisée dans le cadre d'un enseignement sur les approches plurielles, la prise de conscience de la pluralité de son répertoire verbal rendue possible par un travail introspectif :

[...] la réalisation de cette biographie langagière m'a permis de me rendre compte que le français ne composait pas exclusivement mon répertoire verbal. Même si je n'ai que des connaissances très partielles dans certaines langues (tahitien, coréen, breton, wolof, etc.), c'est justement ce qui nourrit ma compétence plurielle, hétérogène et déséquilibrée dans les langues. Même si cette compétence est en évolution, tout comme mon niveau effectif, chaque langue a marqué quelque chose dans mon identité. C'est particulièrement flagrant avec le breton que je ne parle pas mais dont je me sens très proche symboliquement.

(EG, UB)

Définitions de biographie langagière

La notion de *biographie langagière* connaît dans la littérature de nombreuses formulations diverses depuis celle introduite par

Richterich et Chancerel en 1977. La définition aboutie présentée dans *Le dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde* coordonné par Cuq (2003) a l'avantage de prendre en compte bien des éléments constitutifs et met l'accent sur la constitution d'un capital langagier dynamique et évolutif :

La biographie langagière d'une personne est l'ensemble des chemins linguistiques, plus ou moins longs et plus ou moins nombreux, qu'elle a parcourus et qui forment désormais son capital langagier ; elle est un être historique ayant traversé une ou plusieurs langues, maternelles ou étrangères, qui constituent un capital langagier sans cesse changeant. Ce sont, au total, les expériences linguistiques vécues et accumulées dans un ordre aléatoire, qui différencient chacun de chacun.

(Cuq 2003 : 36-37)

On retiendra l'idée d'un cheminement identitaire de type réflexif dont l'objectif est de se reconnaître et d'être reconnu comme un acteur social doté d'un capital plurilingue et pluriculturel en (constante) évolution. Ce travail introspectif engage la personne dans un travail impliquant une réflexion sur les distances/proximités établies dans ses relations aux langues (Galligani/Simon 2020), avec comme effet une certaine conscientisation du savoir sur soi (Ricoeur 1990) et sur la/les langues déjà là. Ce qui ouvre la voie à l'appropriation de nouvelles connaissances par une mise à distance de l'expérience.

Éclairage par des spécialistes sous forme d'un succinct état des lieux de la recherche

Depuis plus de 40 ans, les *biographies langagières* sont utilisées en contexte d'enseignement/apprentissage et permettent de cerner les parcours d'apprentissage des langues (voir le Portfolio européen des langues), de documenter les pratiques des locuteurs plurilingues affinant le rapport particulier que l'individu/l'apprenant

construit avec ses langues. Dès 1996, De-prez a pu montrer grâce à ses travaux sur le bilinguisme comment le biographique agit comme un instrument puissant qui permet une sorte de « réunification du sujet », en particulier dans le cas de souffrances liées à un sentiment de clivage pour certains sujets quand les langues de leur répertoire sont vécues comme étant « en conflit » et/ou « en tension ».

Les *biographies langagières* constituent également un outil réflexif dans le domaine de la formation professionnelle, offrant la possibilité de se reconnaître comme acteur social doté d'un capital plurilingue et pluriculturel ou encore comme producteur d'un outil visant à rendre ses expériences « formatives » dans un développement graduel de la compétence professionnelle (voir Jeanneret 2010 ; Molinié 2011 ; Galligani 2014 et 2020 ; Simon, 2014 ; Simon/Thamin, 2012 ; Thamin/Simon, 2011).

Perregaux (2002 : 83-84) pointe l'intérêt que représente le biographique « comme processus d'actualisation de faits, d'événements, de connaissances, de sentiments mis en mémoire ; de retour en arrière pour comprendre son présent langagier ; de construction de soi autour de la thématique des langues ». Elle montre ainsi le lien à établir entre le capital langagier et la construction identitaire des élèves ou des enseignants. Les travaux de Molinié (2004, 2006, 2011, 2015) font ressortir des points forts de la méthode biographique : le biographique facilite le processus d'appropriation ; les discours biographiques agissent sur la cohésion de la personne et sa reconstruction identitaire ; la réflexivité qu'implique le biographique agit sur l'action, sur la posture, sur la modification des représentations ; le biographique en recherche privilégie des démarches qualitatives et compréhensives ; la place du chercheur est interrogée, car sa subjectivité intervient dans l'interprétation des données et événements.

Gestes professionnels spécifiques en contexte scolaire bilingue, au regard de la théorie

Deux outils pionniers, élaborés par une équipe du laboratoire Lidilem (Linguistique et Didactique des langues étrangères et maternelles) de Grenoble dans le cadre du projet Socrates Lingua Eulang - Éveil aux langues à l'école primaire (1997-2001), sont particulièrement adaptés et adaptables pour un travail biographique en milieu scolaire, que ce soit avec des enseignants ou avec des élèves. Ils sont présentés dans les volumes intitulés *Les langues du monde au quotidien. Une approche interculturelle, cycle 2 et cycle 3* (Kervran, 2012a, 2012b). Le premier support – *Chaska* – vise une activité biographique inspirée de la vie d'une petite fille bolivienne, *Chaska*, et des langues avec lesquelles elle est en contact au quotidien. La didactisation de cette situation de vie centrée sur la biographie langagière offre un moyen de décentration qui invite l'apprenant à réfléchir sur son propre rapport aux langues et à constituer ainsi son répertoire plurilingue.

Le deuxième – *I live in New York but... Je suis né en Haïti* – est construit autour de l'histoire d'Adrien, un adolescent né en Haïti et émigré à New York avec sa famille. Il invite à un travail de réflexion sur les situations familiales plurilingues avant et après la migration, les modalités de communication entre les différents membres de la famille dans les deux contextes, et les complexifications et expansions du répertoire de chaque membre de la famille qui s'en suivent.

D'autres supports intéressants sont également à consulter issus de projets suisse et canadien, respectivement EOLE (Éducation et ouverture aux langues étrangères) et ELODIL (Éveil au langage et ouverture à la diversité linguistique).

Bibliographie

Cuq, Jean-Pierre (coord.) (2003). *Le dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*. ASDIFLE et Paris : CLE International.

Deprez, Christine (1996). *Parler de soi, parler de son bilinguisme*, *AILE* n° 7, 155-180.

Galligani, Stéphanie (2014). *Travail biographique et compétence plurilingue : quels apports en formation des enseignants de langues ?* In : M. Causa, S. Galligani & M. Vlad (dir.), *Formation et pratiques enseignantes en contextes pluriels*, Riveneuve éditions (coll. Actes académiques), 209-228 (Langues et perspectives didactiques).

Galligani, Stéphanie (2020). La biographie langagière : d'objet de recherche à objet de formation des enseignants de langue. Récit d'expériences d'une enseignante-chercheuse en didactique du français langue étrangère et seconde (FLES), *Italiano LinguaDue* Anno 12|2, en ligne <https://doi.org/10.13130/2037-3597/14998>

Galligani, Stéphanie et Simon Diana-Lee (2020). *La démarche biographique comme espace de médiations en formation initiale des enseignants de FLES*, *Recherches et Applications. Le français dans le monde* n° 67, 122-132.

Jeanneret, Thérèse (2010). *Enseigner et apprendre les langues à l'école : comment s'inspirer de la variété des expériences d'apprentissage ?* *Cahiers de l'ILSL* n° 27, 147-160.

Kervran, Martine (dir.) (2012a). *Les langues du monde au quotidien. Une approche interculturelle, cycle 2*. Scéren, Rennes : CRDP Bretagne.

Kervran, Martine (dir.) (2012b). *Les langues du monde au quotidien. Une approche interculturelle, cycle 3*. Scéren, Rennes : CRDP Bretagne.

Molinié, Muriel (2004). *Finalités du « biographique » en didactique des langues*, *Le Français aujourd'hui*. Le biographique n° 147, 87-95.

Molinié, Muriel (dir.) (2006). *Biographie langagière et apprentissage plurilingue, Recherches et Applications. Le français dans le monde* n° 39.

Molinié, Muriel (2011). Méthode biographique et construction identitaire en formation, chapitre 3, 152-153. In : P. Blanchet & P. Chardenet (dir.), *Guide pour la recherche en didactique des langues et des cultures*. Éditions des archives contemporaines et Agence universitaire de la francophonie (Montreal), <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01436588/document>

Molinié, Muriel. (2015). *Recherche biographique en contexte plurilingue. Cartographie d'un parcours de didacticienne*. Paris : Riveneuve édition (Série Langues et perspectives didactiques).

Perregaux, Christiane (2002). *(Auto)biographies langagières en formation et à l'école : pour une autre compréhension du rapport aux langues*. *Bulletin Vals-Asla* n° 76, 81-94.

Richterich, René et Chancerel, Jean-Louis (1977). *L'identification des besoins des adultes apprenant une langue étrangère : le recueil d'informations pour prendre en compte les besoins de l'apprenant dans un système européen d'unités capitalisables pour l'apprentissage des langues par les adultes*. Strasbourg : Conseil de l'Europe et Paris : Didier Hatier.

Ricœur, Paul (1990). *Soi-même comme un autre*. Paris : Éditions du Seuil.

Simon, Diana-Lee (2014). Quand le biographique engage enseignants et élèves : voie pour une didactique du plurilinguisme inclusive, *Diversité* n° 176, 144-150.

Simon, Diana-Lee, Domp martin, Chantal, Galligani, Stéphanie & Maire-Sandoz, Marie-Odile (dir.) (2015). *Accueillir l'enfant et ses langues : rencontres pluridisciplinaires sur le terrain de l'école*. Paris : Riveneuve éditions (Série Langues et perspectives didactiques).

Simon, Diana-Lee et Maire-Sandoz, Marie-Odile (2008). *Faire vivre et développer le plurilinguisme à l'école : les biographies langagières au cœur de la construction*

d'identités plurielles et du lien social. Études de linguistique appliquée n° 151 | 3, 265-276.

Simon, Diana-Lee et Thamin, Nathalie (2012). Mettre le biographique au travail en formation : un levier pour une didactique du plurilinguisme. In : C. Balsiger, D. Betrix-Kohler D., J.-F. De Pietro & C. Perregaux (dir.). *Éveil aux langues et Approches plurielles*. Paris : L'Harmattan, 285-302.

Thamin, Nathalie et Simon, Diana-Lee (2011). Réflexion épistémologique sur la notion de biographies langagières, *Carnets d'Atelier de Sociolinguistique* n° 4, 15-33, en ligne : <https://hal-univ-paris3.archives-ouvertes.fr/hal-01873622/document>

Pour aller plus loin

Autobiographie de rencontres interculturelles (site du Conseil de l'Europe) : http://www.coe.int/t/dg4/autobiography/default_fr.asp

CARAP - Cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures (site CELV) : <https://carap.ecml.at/Accueil/tabid/3577/language/fr-FR/Default.aspx>

Enseigner la langue de scolarisation en contexte de diversité, rubrique « Profils d'élèves » (site CELV) : <https://maledive.ecml.at/Home/tabid/3598/language/fr-FR/Default.aspx>

DULALA – D'une langue à l'autre (site de l'association) : <https://www.dulala.fr/>

EDILiC (Education et Diversité Linguistique et Culturelle) site de l'association : www.edilic.org

EOLE – Éducation et ouverture aux langues à l'école (site de l'IRDp) : <http://eole.irdp.ch/eole/>

ELODIL – Éveil aux langues et ouverture à la diversité linguistique : <http://www.elodil.com/>

Portfolio européen des langues – PEL (site du Conseil de l'Europe) : www.coe.int/portfolio/fr

D'autres entrées de l'Abécédaire

Allophonie

Bilinguisme scolaire

Référence à citer

Geiger-Jaillet, Anemone / Fonseca Favre, Mariana / Vaissière, Stéphanie & Verney, Yann (dir.) (2022). *Abécédaire des gestes professionnels dans l'enseignement bi/plurilingue*. Paris : ADEB.



ADEB (2022). *Abécédaire des gestes professionnels dans l'enseignement bi/plurilingue*. <http://www.adeb-asso.org>